# Стихи о трех котиколовах

***Перевод В. и М. Гаспаровых

В японских землях, где горят
 бумажные фонари,
 У Бладстрит Джо на всех языках
 болтают и пьют до зари.
 Над городом веет портовый шум,
 и не скажешь бризу, не дуй!
 От Иокогамы уходит отлив,
 на буй бросая буй.
 А в харчевне Циско вновь и вновь
 говорят сквозь водочный дух
 Про скрытый бой у скрытых скал,
 Где шел «Сполох» и «Балтику» гнал,
 а «Штральзунд» стоял против двух.

Свинцом и сталью подтвержден, закон Сибири скор.
 Не смейте котиков стрелять у русских Командор!
 Где хмурое море ползет в залив меж береговых кряжей,
 Где бродит голубой песец, там матки ведут голышей.
 Ярясь от похоти, секачи ревут до сентября,
 А после неведомой тропой уходят опять в моря.
 Скалы голы, звери черны, льдом покрылась мель,
 И пазори играют в ночи, пока шумит метель.
 Ломая айсберги, лед круша, слышит угрюмый бог,
 Как плачет лис и северный вихрь трубит в свой снежный рог.
 Но бабы любят щеголять и платят без помех,
 И вот браконьеры из года в год идут по запретный мех.
 Японец медведя русского рвет, и британец не хуже рвет,
 Но даст американец-вор им сто очков вперед.

Под русским флагом шел «Сполох», а звездный лежал в запас,
 И вместо пушки труба через борт — пугнуть врага в добрый час.
 (Они давно известны всем — «Балтика», «Штральзунд», «Сполох»,
 Они триедины, как сам Господь, и надо петь о всех трех.)
 Сегодня «Балтика» впереди — команда котиков бьет,
 И котик, чуя смертный час, в отчаянье ревет.
 Пятнадцать тысяч отменных шкур — ей-богу, куш не плох,
 Но, выставив пушкой трубу через борт, из тумана вышел «Сполох».
 Горько бросить корабль и груз — пусть забирает черт! —
 Но горше плестись на верную смерть во Владивостокский порт
 Забывши стыд, как кролик в кусты, «Балтика» скрыла снасть,
 И со «Сполоха» лодки идут, чтоб краденое красть.
 Но не успели они забрать и часть добычи с земли,
 Как крейсер, бел, как будто мел, увидели вдали:
 На фоке плещет трехцветный флаг, нацелен пушечный ствол,
 От соли была труба бела, но дым из нее не шел.

Некогда было травить якоря — да и канат-то плох,
 И, канат обрубив, прямо в отлив гусем летит «Сполох».
 (Ибо русский закон суров — лучше пуле подставить грудь,
 Чем заживо кости сгноить в рудниках, где роют свинец и ртуть)
 «Сполох» не проплыл и полных двух миль, и не было залпа вслед;
 Вдруг шкипер хлопнул себя по бедру и рявкнул в белый свет:
 «Нас взяли на пушку, поймали на блеф — или я не Том Холл!
 Здесь вор у вора дубинку украл и вора вор провел!
 Нам платит деньги Орегон, а мачты ставит Мэн,
 Но нынче нас прибрал к рукам собака Рубен Пэн!
 Он шхуну смолил, он шхуну белил, за пушки сошли два бревна,
 Но знаю я «Штральзунд» его наизусть — по обводам это она!
 Встречались раз в Балтиморе мы, нас с ним дважды видал Бостон,
 Но на Командоры в свой худший день явился сегодня он —
 В тот день, когда решился он отсюда нам дать отбой,-
 С липовыми пушками, с брезентовою трубой!
 Летим же скорей за «Балтикой», спешим назад во весь дух,
 И пусть сыграет Рубен Пэн — в одиночку против двух!»

И загудел морской сигнал, завыл браконьерский рог,
 И мрачную «Балтику» воротил, что в тумане шла на восток.
 Вслепую ползли обратно в залив меж водоворотов и скал,
 И вот услыхали: скрежещет цепь — «Штральзунд» якорь свой выбирал.
 И бросили зов, ничком у бортов, с ружьями на прицел.
 «Будешь сражаться, Рубен Пэн, или начнем раздел?»

Осклабился в смехе Рубен Пэн, достав свежевальный нож
 «Да, шкуру отдам и шкуру сдеру — вот вам мой дележ!
 Шесть тысяч в Иеддо я везу товаров меховых,
 А божий закон и людской закон — не северней сороковых!
 Ступайте с миром в пустые моря — нечего было лезть!
 За вас, так и быть, буду котиков брать, сколько их ни на есть».

Затворы щелкнули в ответ, пальцы легли на курки —
 Но складками добрый пополз туман на безжалостные зрачки.
 По невидимой цели гремел огонь, схватка была слепа,
 Не птичьей дробью котиков бьют — от бортов летела щепа.
 Свинцовый туман нависал пластом, тяжелела его синева —
 Но на «Балтике» было убито три и на «Штральзунде» два.
 Увидишь, как, где скрылся враг, коль не видно собственных рук?
 Но, услышав стон, угадав, где он, били они на звук.
 Кто Господа звал, кто Господа клял, кто Деву, кто черта молил —
 Но из тумана удар наугад обоих навек мирил.
 На взводе ухо, на взводе глаз, рот скважиной на лице,
 Дуло на борт, ноги в упор, чтобы не сбить прицел.
 А когда затихала пальба на миг — руль скрипел в тишине,
 И каждый думал «Если вздохну — первая пуля мне».
 И вот они услыхали хрип — он шел, туман скребя, —
 То насмерть раненный Рубен Пэн оплакивал себя.

«Прилив пройдет сквозь Фанди Рейс, проплещет налегке,
 А я не пройду, не увижу следов на темном сыром песке.
 И не увижу я волны, и тралеров, тронутых ей,
 И не увижу в проливе огней на мачтах кораблей.
 Гибель мою в морском бою, увы, я нынче нашел,
 Но есть божий закон и людской закон, и вздернут тебя, Том Холл!»

Том Холл стоял, опершись на брус: «Ты сам твердить привык:
 Божий закон и людской закон — не северней сороковых!
 Предстань теперь пред божий суд — тебе и это честь!
 А я утешу твоих вдов, сколько их ни на есть».

Но заговоренное ружье вслепую со «Штральзунда» бьет,
 И сквозь мутный туман разрывной жакан ударил Тома в живот.
 И ухватился Том Холл за шкот, и всем телом повис на нем,
 Уронивши с губ: «Подожди меня, Руб, — нас дьявол зовет вдвоем.
 Дьявол вместе зовет нас, Руб, на убойное поле зовет,
 И пред Господом Гнева предстанем мы, как котик-голыш предстает.
 Ребята, бросьте ружья к чертям, было время счеты свести.
 Мы отвоевали свое. Дайте нам уйти!
 Эй, на корме, прекратить огонь! «Балтика», задний ход!
 Все вы подряд отправитесь в ад, но мы с Рубом пройдем вперед!»

Качались суда, струилась вода, клубился туманный кров,
 И было слышно, как капала кровь, но не было слышно слов.
 И было слышно, как борта терлись шов о шов,
 Скула к скуле во влажной мгле, но не было слышно слов.
 Испуская дух, крикнул Рубен Пэн: «Затем ли я тридцать лет
 Море пахал, чтобы встретить смерть во мгле, где просвета нет?
 Проклятье той работе морской, что мне давала хлеб,-
 Я смерть вместо хлеба от моря беру, но зачем же конец мой слеп?
 Чертов туман! Хоть бы ветер дохнул сдуть у меня с груди
 Облачный пар, чтобы я сумел увидеть синь впереди!»

И добрый туман отозвался на крик: как парус, лопнул по шву,
 И открылись котики на камнях и солнечный блеск на плаву.
 Из серебряной мглы шли стальные валы на серый уклон песков,
 И туману вслед в наставший свет три команды бледнели с бортов.
 И красной радугой била кровь, пузырясь по палубам вширь,
 И золото гильз среди мертвецов стучало о планширь,
 И качка едва ворочала тяжесть недвижных тел,-
 И увидели вдруг дела своих рук все, как им бог велел.

Легкий бриз в парусах повис между высоких рей,
 Но никто не стоял там, где штурвал, легли три судна в дрейф.
 И Рубен в последний раз захрипел хрипом уже чужим.
 «Уже отошел? — спросил Том Холл. — Пора и мне за ним».
 Глаза налились свинцовым сном и по дальнему дому тоской,
 И он твердил, как твердят в бреду, зажимая рану рукой:

«Западный ветер, недобрый гость, солнце сдувает в ночь.
 Красные палубы отмыть, шкуры грузить — и прочь!
 «Балтика», «Штральзунд» и «Сполох», шкуры делить на троих!
 Вы увидите землю и Толстый Мыс, но Том не увидит их.

На земле и в морях он погряз в грехах, черен был его путь,
 Но дело швах, после долгих вахт он хочет лечь и уснуть.
 Ползти он готов из моря трудов, просоленный до души,-
 На убойное поле ляжет он, куда идут голыши.
 Плывите на запад, а после на юг — не я штурвал кручу!
 И пусть есиварские девки за Тома поставят свечу.
 И пусть не привяжут мне груз к ногам, не бросят тонуть в волнах —
 На отмели заройте меня, как Беринга, в песках.
 А рядом пусть ляжет Рубен Пэн — он честно дрался, ей-ей, —
 И нас оставьте поговорить о грехах наших прошлых дней!..»

Ход наугад, лот вперехват, без солнца в небесах.
 Из тьмы во тьму, по одному, как Беринг — на парусах.
 Путь будет прост лишь при свете звезд для опытных пловцов:
 С норда на вест, где Западный Крест, и курс на Близнецов.
 Свет этих вех ясен для всех, а браконьерам вдвойне
 В пору, когда секачи ведут стаю среди камней.
 В небо торос, брызги до звезд, черных китов плеск,
 Котик ревет — сумерки рвет, кроет ледовый треск.
 Мчит ураган, и снежный буран воет русской пургой —
 Георгий Святой с одной стороны и Павел Святой — с другой!
 Так в шквалах плывет охотничий флот вдали от берегов,
 Где браконьеры из года в год идут на опасный лов.

А в Иокогаме сквозь чад твердят,
 сквозь водочный дух вслух
 Про скрытый бой у скрытых скал,
 Где шел «Сполох» и «Балтику» гнал,
 а «Штральзунд» стоял против двух.***